OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo
na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 220 — Tel: 1162
Subscripcion: *f.* 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 4 | Aruba, September 18 1964 | No. 136

Ki tempo nos lo hanja un berdadero "Siman di Buki" Antillano?

Nos colaborador, sr. F.H. Oduber, kende a presencia mayoria di e actividadnan durante e siman di buki, aki bau ta relata su experiencianan pa nos lectornan.

Huzgando e propaganda cu a worde haci, entre otro e "spandoeken" y buki di programa na e idioma hulandes, por conclui cu te ainda e siman di buki aki ta worde domina pa e ambiente hulandés. Nos ta spera cu pa otro aña, un programa por worde prepara di tal forma cu lo tin mas cu un anochi antillano, y cu e apertura y mayoria di puntonan riba programa lo tin mas atencion na cultura di nos idioma Papiamento.

Aki bau ta sigi e relato di nos corresponsal.

Siman pasá tabata "siman di buki". Pa por lo menos un (1) comerciante e lo tabata un siman agradabel. I nos ta convencí cu e comerciante ey no ta organisa of yuda organisa tal "siman" solamente pa e hanja más bende, pero tambe pa duna cultura Hulandés chens pa manifesta su mes na Aruba. Nos tin admiracion pa esfuerzo cu tur anja atrobe ta wordu haci. Nos tin admiracion tambe pa cultura Hulandés. Pero más grandi ainda ta nos miedo cu poco, poco, loque ta di nos ta bai somentá. Cu otro palabra: algo cu no ta di nos ta hanjando poder riba nos bida di tur dia E "siman di buki" tabata un prueba más di esey. Y loque ta bai sigui aki no ta trata di e bon of e malo di e mencionado "Siman". Pero (ta) cu un cierto pessimismo nos kier a hala atencion pa un aspecto di nos cultura Un aspecto cu cada vez, negativamente, ta atraé nos atencion.

Por ehempel ora A.N.V. ta haci entrega di premionan na hobennan Arubiano pa nan resultado den e lenga Hulandés E hobennan ey sabi Papiamento tambe mes bon? Of ora den C. Cultural

Cont. pag. 3.

Prome Aniversario Programanan Dpto. Educacion y Cultura.

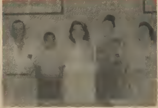
Mas o menos un siman despues cu Aruba a hanja su propio station di Television, gobierno a cuminsa cu un programa di departamento di Cultura y Educacion. Dia 4 di oktober venidero den un programa di "Nos Tera", e aniversario aki lo worde celebra cu un programa especial.

Cu motibo dje aniversario aki, nos kier dedica algun palabra na Sr. Hubert Booi, hefe di e departamento di Cultura y Educacion, kende durante un anja largo a presenta dilanti camara di T.V. cu programanan bon selecta, cu ta educativo y alavez divertido.



Hopi no sa cuanto esfuerzo ta worde haci patras di telon pa presenta e mei hora di programa Horanan largo di planeamento, entrevista cu artistanan local, organisacion y administracion ta worde dedica pa e organisador.

(Cont pag 10)



E personanan cu a gana cu rifa no. 1 di nos concurso "Viaha Gratis": Di robez pa drechi F Maduro, U. G. Pourier, R. Croes R. v/d Linden y O. Koolman.

"La Esperanza" den Ring

Diadomingo 20 di september venidero, La Esperanza Boxing Club, cu recientemente a wordu funda, lo cuminsa cu entrenamento den Wilhelmina Stadion

Plan di La Esperanza Boxing Club ta pa brinda peleanan den futuro na e fanatico di e deporte di boxco. Nan ta spera di hasta por manda Boxeadornan pa exterior.

E motornan duro tras di e club nobo aki ta e incansable sr. Efigenio Kock, y e gran campeon di Antillas, Sugar Boy Nando La Esperanza Boxing Club pronto ta spera di por ofrece un programa atractivo na e pueblo Arubano.

32 CANCION:

Bernadina Kock, compositora unica.



Srta. Bernadina Kock den su horanan liber tin un solo hobby. Esey ta compone cancion. Su repertorio ya ta conta cu un total di 32 cancion den diferente ritmo, mayoría di nan na papiamento.

Bernadina ta forma parti di e conocido ex-trio "Las Campiranas", awor duo "Las Campiranas". Su cancionnan ta worde componi tin biaha den cuestion di algun hora, riba su guitarra. Hasta mei anochi o marduga, Bernadina sa hanja un inspiracion pa compone algo y mesora e ta haci esaki. E cancion "Un Sonjo", por ehemplo a worde compone pa 2'or di mardugá riba cama, ora cu e señorita aki no por a pega sonjo. Nos lo bini cu mas detaye riba dje.

Don Emilio L. Henriquez

Condecora pa REINA JULIANA.

S.M Reina Juliana a hanja necesario pa otorga e insignia di Caballero den Orde di Oranje Nassau na Don Emilio Lopez Henriquez, un ciudadano conoci y respeta, pa su trabaunan meritorio cu el a haci especialmente riba terreno comercial y di literatura. Diahuna mainta ultimo den compania di su famia y autoridadnan halto di gobierno, gezaghebber interino I.S. de Cuba, a pega e insignia riba pecho di e condecorado.

E condecorado, kende dia 29 di mei di e aña aki a cumpli 80 aña, ta un comerciante masha conoci na nos isla, na unda el a establece na 1947. Promer cu el a jega aki Don Emilio tabata un colaborador activo na e bida social di su isla natal, Corsow, siendo miembro di diferente sociedadnan E tabata co-fundador di Willem de Zwijgerschool, co-fundador y pa añanan largo secretario di Sociedad Bolivariana di Corsow, di cual sociedad e ta actualmente miembro honorario. E ta ademas miembro honorario di e Sociedad Bolivariana di Venezuela y Aruba.



Don Emilio L. Henriquez - y yiu - recibiendo e distincion.

Riba terreno periodistico Don Emilio Lopez Henriquez tabata director/redactor y colaborador di diferente corant y revistanan chikito, durante 8 aña e tabata redactor di e diario curazoleño *La* Prensa y corresponsal di e agencia di noticia mundial "United Press". Diferente poesia y articulonan literario di su man a worde publica den periodiconan na Corsow, Venezuela y Aruba

Na ocasion di bishita di S.M Reina Juliana na Antillas Hulandes, el a scirbi un cantica na papiamento, cu musica di Jacobo Palm, di cual un disco a worde entrega na Su Mahestad.

Sr: Lopez H enriquez ta biba na Costa Ricastraat 4 na Socotoro y apesar di su edad avanza, tog e ta mustra hopi interes ainda den obranan literario. Ta sobra nos pa desea sr Lopez Henriquez hopi felicidad cu e corona aki riba su trabaunan meritorio.

DEN E EDICION AKI:

"Myrna's" Show di Peinado un Exito rotundo

E show di peinado cu a worde teni diasabra ultimo na Bonaire Club, tabata un exito rotundo. Tabatin e ultimo peinadonan, manera "Acangana" "Bossa Nova" "Charanga" e estilo "Continental" y varios otro.

E ultimo estilo den bistir tambe a worde demostra, cu masha elegancia pa e hermosa damanan cu tabata tur afor.

E publico presente tabatin e honor di c.o. ministro Lope Beaujon y señora. E mannequins a demostra nan trahe y peinado na un manera excelente y e show a worde anima pa e tan conocido y gusta locutor di Radio Antiliana, Sr. Hubert Booy. E show a worde cera c'un baile cu e campeonnan di ritmo "Estrellas del Caribe", y asina haci e show aki algo inolvidable.

Nos ta desea, Sra. Myrna Simon, mas exito den su trabao, door di e grandioso show cual a tuma tanto esfuerzo, pero cu no tabata en vano.

Commemoracion construccion di Pyramid.

Na cuminzamento di Otoño e luna aki, ora cu solo ta na su gira ecliptical y ta cruza e ecuador celestial, Rosicruciannan di henter mundo lo commemora construccion di e Gran Pyramide di Egypte.

Sr. E.G. Wong a Soy, Master di e AMORC local, di Rosicrucian Aruba Chapter, ta informa cu tur Rosicrucian lo reuni pa un ceremonia Diadomingo 20 di September venidero, ariba cual dia simbolicamente nan lo imita construccion di e Gran Pyramid di Cheops.

Segun tradicionnan Rosicrucian, Sr. E.G. Wong a Soy, ta splica cu e Pyramid di Cheops su construccion a cuminsa como 4000 anja prome cu Cristo. Diferente for di e otro pyramidenan cu a ser construi den e epoca ey, e no tabata intenciona pa worde usa pa entierro pa un Pharaon kende tabata desea di worde enterra den un di su monumentonan di durante su reinado, pero como un tempel di ensenjanza.

Na Interes di nos Comunidad

(pa: Rosita Williams)

Ainda nos no por drumi sosega, pasobra e robonan ta sigi mescos Ta tur caminda mes nan ta drenta. Mi kier sa cu si e patrulla di polis ta cada hora ariba caja. Si t'asina caba, anto mester bira cada mei hora awor. Toch ta keda e problema cu polis no por ta tur caminda na e mes tempu. No tin suficiente polis ariba Aruba? Si esaki ta berdad, anto algo mester worde haci pa alivia e asunto aki. Ora un patrulla ripara algun mucha homber para por nada, sospechosamente, mester core cu nan of detene y informa ta kiko nan ta haci para na tal caminda, pasobra tin hopi robo ta worde comete tempran. Awendia, bo no sabi ken ta ken. E situacion ta bira terible. Con ta haci pa cabe? Frankamente bisa esaki ta bira un problema cu mester suma atencion. Ultimamente tabatin un reunion entre representantenan di comercio, y e comisario di Polis discutiendo kiko por worde haci. Manera ami ta pensa cu si nan no por hanja un resolucion, ora cu e culpablenan ser hanja, pa haci nan un ebemplo publico pa tur hende por sabi cu nan a mishi cu cos di otro hende. Laga e castigo ser uno cu semper e ladron por ser marca pa su bida. Pasobra hopi biaha por ta e mes hende ta horta varios caminda sin ser hanjá Wel pa combati esaki ora e ser hanja, mester worde trata mescos cu por ebemplo, ora cos ta worde bendi na vindishi. Ta ora un hende su cara ta worde poni na berguenza e ora ei so, e ta stop cu trasto.

Tin biaha bo no por kere, cu ta e mes gentleman cu bo conoce, ta un di e ladronnan. Si e autoridadnan haci e ladronnan aki un ehemplo publico, esta castiga nan na un manera pa henter publico sabi ken nan ta, anto si waak con e robonan ta reduci.

Diez robo den un solo week-end, — 12 pa 13 September — ta algo cu nunca nos no a conoce na Aruba. Pues e castigonan di 6 luna sera etc, no ta yuda mucho y pesey ta di spera cu muy pronto un medio ser hanja pa resolve e problema desagradable aki.

♦

Un siman basta bon

Con ta sigi cu mi consebonan? Pues, si mi ta mira cu boso ta traha duru pa nos logra e "record" tan desca. Tabatin choke, acidente, proces-verbaal, etc. Pero nada grave y serio. Laga nos no gaba muchu tempran. No bai danja e asunto awor, laga nos trata tur siman pa drecha e situacion mas y mas. Laga nos haci esfuerzo y obtene resultadanan positivo. Y corda bon cu ta mihor y mas util pa duna bo sanger na un "bloed-bank" of na "Cruz Roja" den bo comunidad, cu lage ariba e carreteranan. Asina ta, te otro siman y "Corre cu Cuidao"

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
y Educativo

•

Edita pa:
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
Tel: 1182 — P.O. Box 229

•

REDACCION:
R.E. Tromp
Roelia Williams
M.P. Bermudez de Engelhart

ANUNCIOS:
A.P. Engelhart

ADMINISTRACION:
M.P. Bermudez de Engelhart

COLABORADORNAN:
F.H. Oduber
M.v. Lankveld
•
H. Arends
(Hulanda)
•
S.Q. Oduber Jr.
(U.S.A.)
•
A.M. Gonzales
(Colombia)
•
C. Laclé
(Costa Rica)
•
J. Mansur
(Venezuela)
•
R.R. Jorge
(Rep. Dominicana)
•
SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press

•

Imprimí e ilustrá
pa:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15 — tel.: 1059

Agenda

DOKTER DI WARDA
(Week-end di 19 pa 20 Sept)

Sta Cruz - Sav. y San Nic.
H.R. DENNERT
Sav. 317 - tel.: 7224

O'stad y Noord:
C. v.d. SIJL
L.G. Smithblvd. 33 - tel.: 1844

WIT GELE KRUIS:
O'stad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
tel.: 2250

BOTICA:
O'stad: Aruba
tel.: 1080 - 1081
S. Nicolas: San Lucas
tel.: 5119

"Siman di Buki"

(Cont. di pag 1.

Henk van Ulzen ta bai duna un presentacion i trey nos lomba un dama macamba ta exclama gloriosamente "Oh ik voel me net alsof ik in Holland ben". E dama cu tur razon ta constata e ambiente Hulandes cu tabata reina durante e "siman di buki" I alavez ta demostra cu e cultura cu ta manifestando su mes ta su cultura, pues, pero na nos isla, cu en todo caso, culturalmente no ta Hulandés. Den e promé ehempel e aspecto neglishá directamente ta nos lenga Papiamento Den e otro ehempel ta nos identidad, nos propio ambiente Arubiano indirectamente pues nos lenga Papiamento. I por fin ta nos propio "espiritu" ta wordu neglishá. Pasobra: "La Sangre del espiritu es el idioma" (Miguel de Unamuno) i "el espiritu es lenguaje i se hace por lenguaje" (Stendhal) y ora ta wordu tirá na nos cara cu nos mes no ta mustra interes i ningun clase di autodinamismo pa cu nos Papiamento, nos ta admiti esey. I nos sabi si papia di neglishamento, anto na promé lugar pa un gran parti ta falta di nos Arubianonan mes. Pero nos tin un barrera grandi nos dilanti tambe. No lubida cu nos ta usando un idioma estranjero como idioma oficial. I cu na nos scoolnan hobennan, speranza di un pueblo ta sinja un idioma stranjo pa nan. Un idioma cu no por bira un instrumento manejable pa nos nunca. E resultado maximo, cu por wordu alcanzá, ta cu nos por adapta nos mes na e idioma stranjo. Adaptacion cu lo socede causando irritacion i incertidumbre. Ta mescos cu ora un hende muher bisti un bistir cu no ta sirbi'ele. Bueno e ta bisti'ele tog pa un motibo of otro, pero den su alma e ta sinti'ele inquieto i te hasta infeliz. Nos ta ripará pues cu un idioma propio por duna nos naturaleza bida i haci nos existencia netamente di nos mes: "diríase que no es el hombre el que habla sino la tierra, el medio ambiente, la tradicion, las costumbres, el paisaje". (I. Ortega Munilla) Ta bira tempo anto pa nos ranka nos fei di e agarro estanjero. Ta parce asina cu nos ta birando un pueblo cu ta wordu domina pa un idioma stranjero cu en bez di bira un pueblo cu ta domina su idioma propio. I al fin ni un ni otro un pueblo sin idioma no ta publo. Ernesto Juan Fonfrías, autor Portorikenjo, den su ensaya titulá Mistica i Realidad dI Lenguaje, ta constata "El pueblo que no tiene lengua propia es un remedo di pueblo. Es un pueblo de feria, puesto en la enerucijada de todos los compradores.... Los pueblos sin idioma no tiene salidas airosas para ninguno de sus problemas."

Pa un banda ta cu sumo placer nos a ripará cu participación di Arubianonan na e "siman di buki" tabata minimo. Por tin hende cu por pensa cu Arubianonan no tin cultura ni espiritu. Pero nos por imagina nos mes cu tin Arubiano cu ta biba den incertidumbre. Mirando con nan mester laga un idioma estranjero podera di nan intimidad, di nan manera di pensa di nan tradicion. E ora ey bo no por bisa nan más; corda trece algo Arubiano, i apoyá algo di nos mes.

Pasobra nan lo bisabo. kiko ta di nos mes? Nos yoenan a sinja na scool Hulandés mihor cu Papiamento i ta birando estranjero i mihor bisá nan ta papia un tutu en bez di Papiamento. Esey no ta aire cosmopolita nan tin sino completamente bruhá nan ta, sin cu nan sa kiko nan ta ni kiko nan tin. Na momento asina nos ta convincí cu mester hací algo. Por ehempel un dia mester cuminza sinja Papiamento na scoolnan. Alomenos ensenjanza por cuminza cu mustra seriedad pa cu nos lenga Papiamento. Lo no ta facil i esey lo trece problema. Pero ta problema ta hala nos un banda, nos, eu ta hanja solucion riba terreno di desaroyo economico i di industrializacion? Un dia mester bin un solucion pa e problema di idioma tambe. Un dia mester basha barrera nan abau. Un dia, promé, cu ta laat, i promé, cu ta laat, i promé cu hendenan, cu bon intencionan,(no cabe duda) hanja chens di aleja nos por completo di e modo i manera inconfundible di ta nos mes: es decir di nos lenga propio Papiamento. "Un pueblo se convierte en nación por su destino histórico, y su destino histórico está sujeto a su lengua" (Antonio S. Pedreira)

Den e espacio aki nos no por duna detayes ni mustra un caminda claro. Además esey no ta trabau di un hende só. Pero nos a expresá nos miedo pa futuro. I accentuá cu maske "siman di buki" tin un anochi Antiyano, e ta keda un siman di buki hulandes i un manifestacon di Cultura Hulandés na Aruba. I Hulandesnan no por reprochá Arubianonan cu nan ta desinteresá, pasobra ta e raíz di nos cultura falta algo. E falta fortaleza, cu e no por hanja pa via di e barreranan cu nos a mencioná. I e falta bida nobo. I esey ta tempo lo trece, nos ta sigur.

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192





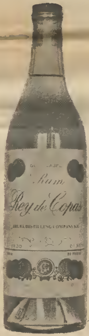
E Famoso y Delicioso Ron

REY DE COPAS

A bolbe reparti Fls. 4000.- na efectivo entre su consumidornan recientemente.



NADA MENOS CU 24 GANADOR(A)NAN POR A RICIBI NAN PREMIO. HENTER ARUBA TA PARTICIPA DEN CONCURSONAN DI *REY DE COPAS*, HENTER ARUBA TA PREFERA E CALIDAD DI *REY DE COPAS*, PESEY . . . .



REY DE COPAS

Ta sigui regala premionan na su consumidornan.

E siguiente concurso lo ta:

* Mas Grandi
* Mas Sensacional
* Mas Atractiva

Sigui Saboria BO RON FAVORITO

Sigui exigi e mejor y spaar Bo botternan bashi pa participa den e siguiente concurso!



DURANTE LUNA DI SEPTEMBER NOS OFICINA TA CERA PA VACACIONES. DEN E PERIODO AKI NOS NO TA CAMBIA BOTTERNAN. FECHA PA CAMBIAMENTO DI BOTTERNAN LO SER ANUNCIA DESPUES. SIGUI SPAAR BO BOTTERNAN BASHI PA PARTICIPA DEN E CONCURSO NOBO. (PA INFORMACION ADICIONAL JAMA TEL. 1182).

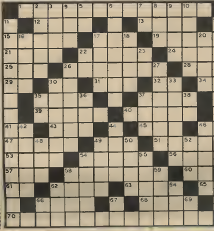
SEMPER E FAVORITO

Ron Rey de Copas

EL REY DEL TRAGO

ARUBA DISTILLING CO. **Wilhelminastraat 47** **Tel. 1266**

CRUCIGRAMA



Lema di siman ta: Hor. 1 - Vert. 14 Hor. 70 (pa robez. Ver. 11 (pa robez.)

CRUCIGRAMA No. 70 ....

Nomber : ....Adres :: ....

HORIZONTAAL :

12 Otro nomber pa Perzié
13 Necesidad, na Hulandés
15 Cierto cantidad
17 Promé muhe
19 Contrario di laico ...., pa robez
21 Otro palabra pa cuenta
22 Loque ta erece na bo cachete
24 Conew, na Hulandés, pa robez
25 Esey, na Spaño
26 Capital, di Venezuela
28 Floho, na Hulandés
29 Rijks Telegraaf, abrev.
30 British American
31 Otro palabra pa suta, pa robez
32 Afkondiginsblad, abrev
34 Week, abrev.
35 Capital di Italia
37 Otro palabra pa cubri, pa robez
39 Otro palabra pa "adorá"
40 "Culebra" na Hulandés pa robez
41 Onder andere, abrev.
43 Ministro di Justicia
45 Expresion di sorpresa
46 Lo contrario di sin
47 Referi, pa robez
49 Brake, na Hulandés, pa robez
51 Carni, na Spanjó, pa robez
53 Un flor
54 Motibu, na Hulandés, pa robez
56 Manera un baby ta nace
57 60 minuut ta forma un ...., pa robez
58 La Paz ta capital di ....
60 Hogere Tech. School, pa robez
61 Otro palabra pa pero
62 Cigana famoso, pa robez
63 Capital di Noruega
65 En andere, abrev, pa robez
66 Porta, na Hulandés
68 Otro palabra pa completo.

VERTICAAL :

2 Otro palabra pa busca
3 Parti di un ópera
4 Tono musical z
5 Nederlandse Antillen, pa robez, abrev.
6 Mi a puntré ta· ik heb hem ...., sin último letter
7 Mescos cu 5 Verticaal
8 Nechi, na Hulandés, sin último letter
9 Sed, na Hulandés, sin último letter
10 Otro palabra pa goal.
16 Lo contrario di west
17 Titulo pa conde na Inglaterra
18 Promé 4 letter di alfabet
20 Ni cayente, ni friu, sino.......
22 British American
23 Alcoholics Anonymous
26 Bisti pa caballeros
27 Drechadó di zapato
30 Lugá unda bo ta cumpra remedi
33 Aparato cu ta indica peso
35 Señor, abrev, pa robez
36 Señora cu ta tene cas ta .... di cas
37 Nomber di muhe
38 Sint, abrev, pa robez
42 Palabra usá hopi den religion
44 Otro palabra pa plan
46 Expresion di alegria
48 Gebruik, na Papiamento
49 Lechi, na Hulandés
50 Resta na Hulandés, pa robez
52 Un Ruso, na Hulandés
54 Lo contrario di Zuid
55 Mescos cu Verticaal 2
58 Construccion, na Hulandés
59 Parti di un vivienda, sin promé letter
62 Esposa di Jacob
64 Nomber di mucha homber, pa robez
66 Dokter, abrev
67 Ned. Antillen, abrev.
69 Nummer, abrev, pa robez.

PREMIONAN PA E SIMAN AKI :

1° - Vale fls. 25,—

2° - Vale fls. 15.—

3° - Vale fls. 7.50

GANADORNAN CRUCIGRAMA

11 September 1964

1 - Gabriela Larez, Brazil 81 - A — (5 crt. cigaria)

2 - Emanuel de Lange, Archimedestr. 2 — (3 crt. cigaria)

3 - J.R. de Mey, c/o Harms Bros. — (2 crt. cigaria)

RELIGION

p. Lr. M: van Lankveld

Nan ta puntra:

PAKIKO TANTO DIVORCIO ?

Pa motibo di un relato den un courant local, cu ta bisa cu e cantidad di divorcio ultimo anjanan a crece masha liher, m'a bay informa cerca e hendenan divorciá mes tocante e rootibonan di fracaso di nan' bida matrimonial. Mi ta publica nan contesta pa otronan por sinja com nan mester haci y kico nan mester larga pa evita tal fracaso den nan mes bida. Pasobra cada divorcio ta nifica destruccion y ruina di un bida familiar y sufrimentu pa criaturanan innocente. e yiunan.

Manera nos por a pensa padilanti caba, e hombernan ta tira falta mas tantu riba muhernan y e muhernan mas tantu riba hombernan Pero nos kier larga toca amplifier na dos banda y awe nos ta duna palabra na algun di e bombernan divorcia:

NAN TA BISA: e muhernan tin falta Nan ta lubida masha liher cu nan ta casa, — nan ta loco pa nan yiunan y despues di algun anja no tin nada graciosa pa nan casa Nan ta corda nan yiunan sol y lubida nan casa. E muhernan tin di sali tur ora pa pronk cu nan yiunan como prins y princesanan — nan no tin tempu pa papia cu nan esposo, nan no ta sali cu nan pa diberti ni na stadion, ni na cine, ni pa keiroe un poco. Henter dia bay nan ta corda nan yiunan sol, lubidando un gracia pa nan casa. Exigiendo hopi placa pa cumpra panja, papiando tur ora cu mai y nó cu casa, nan ta tuma decisionnan sin puntra nan casa mes. Nan ta yiu di nan mama si, pero nan nó ta bon esposa mas. Tur ora nan ta baci trobbel — papiamentu riba historianan bieuw, tin exageracion, tin redu, tin rabiamentu, nan ta culpa tal y tal cos. Cosnan cu antes no ta papiá, awor hasta nan ta splika pa bicinjanan — lubidando e palabra buruta di Inglesnan cu ta bisa: "My home is my castle" = nos cas mester ta un castillo, camina hendenan no mag drenta asina numa, camina otro bende no roag waak rond, pasobra no ta nodi pa nan sa tur cos, ni cuanto boso casa ta gana, ni cuantu e ta duna cada siman, ni cuantu e ta debe, ni camina e ta bay.

Tin papiamentu scabroso di su bida di antes promer cu nan a casa, nan no ta sconde mas, nan no ta tapa foutnan cu e mantel di amor. nan palabranan ta bira duru, bruto mes. No tin respet mas pa casa.

Bida ta bira tristu, insoportabel — nan no ta keda cas, tur ora nan tin di bay cerca mai, y ora casa ta bin cas, cuminda no ta cla. Nan no tin gracia pa traha un cos special y si tin keha, nan ta bisa retundaroente "bay chinés numa" of nan ta insinua "aya y aya banda nan lo trece bon cuminda pa bo". Bao di rabia nan ta papia palabranan cu no ta berdad pa cien porciento, cosnan y historianan exagera.

Hopi di e hombernan ta tira culpa di nan fracaso matrimonial riba mama di nan esposa. Pasobra nan ta defende nan yiunan semper, nan no ta manda nan cas — nan no ta puntra pa casa di nan yiu, nan ta loco sol pa mira nan nietu. Y cuantu mai ta consentidor di divorcio y tal manera nan ta danja futuro di nan yiu y nan nietu asina stimá....??

E mama nan a mal criá nan yiunan, y cu ora nan ta grandi y ora nan ta casa, mai ta sigui mishi den nan cuentanan personal — nan kier dicidi pa nan yiunan, tambe ora nan ta grandi Nan ta dicidi, ki sorto di color e cortinanan mester tin. Semper bay macbi ta dicidi, machi mag drenta nan cas numa, y machi — ora tin dificultad — ta defende su yiu sol, e ta gaba su yiunan muchu, y e no por wanta cu nan ta bisa cu su yiu tin falta — Su boca tin lenga aden pa scual e otro parti-

(Cont. pag 16)



MODA Y BELLEZA

pa: Ligia

Bida na Merca

ULTIMO MODA TA CARSON LARGO PA MUHERNAN

NEW YORK - TA E COSNAN CU TA PONE E SEÑORNAN DI MAL HUMOR ORA CU NAN TA WEITA CU E SEÑORANAN TA BISTI CARSON LARGO. WEL, LAGA NAN PREPARA NAN MES, PASOBRA ACTUALMENTE MODISTANAN DI TUR DOS BANDA DI ATLANTICO TA DISEÑANDO "CARSON LARCO" PA SEÑORANAN NA LUCAR DI SAYA. Y MAS BUNITA TA: CU E ETERNA DESCENDIENTENAN DI EVA TA CUMPRANDONAN TAMBE. PA USANAN NA UNDA ???

Segun rumornan cu ta corre den callenan di New York, ta pa nan bisti ora di sali, por ehemplo anochi, den baile etc. Segun mas rumores na Madison Avenue, ta pa nan bisti pa bai oficinanan, pa bendedornan den negoshinan etc. (!)

Cu tur e elementonan presente, stof ta cuminza waya. Posibel, cu nos periodistanan ta yuda un poco, hinkando palo bao di candela. Pero ta sucede cu ta un tema asina sabroso! Pasobra ta hopi tempo caba cu tin e lucha irritante entre e dos sexonan. Specialmente entre matrimonionan, ora cu e señor ta hanja cu t'e ta baas, y cu e señora ta opina cu e ultimo palabra ta di die. No tin otro sujeto mas apropiado pa un bon pelea awor cu e asunto di carson largo aki, segun nos colega cu a skirbi e reportaje aki den un corant Americano

Den e anja aki di Sebjor di 1964 na cantidad di paisnan ora cu muhernan ta expone nan mes, nan mester a wanta hopi comentario caba, ora cu nan sali asina ariba caja. Y esey ta trata ainda di "slacks" y "shorts" cu ta un imitacion numa di e carson di homber. Ta masha fluitmento y gritamento y rekmento di garganta tin. Awor kiko ta pasa ora cu e muheman cuminsa presenta cu e discutido sastre femenino cu ta parse asina tanto na e traje di nan esposo? Carson largo, cu sacu patras, pia dobla, enfin un carson largo completo? Posiblemente cu na Merca mes, esaki lo no jega na un espectaculo. Pasobra mas parti, si e señornan dicidi di bisti nan carson largo, esaki lo sucede den ciudadnan grandi, y den ciudadnan grandi nan ta custumbra na tur cos caba. E unico cu realmente lo por trece sorpresa ta e presentacion den carson na oficinanan y den tiendanan pa trabao! Esaki si lo nifica un cambio den tradicion! Y pa e motibo aki, lo no falta hopi cu lo intenta esaki. Posiblemente cu nan lo debolbe un senjorita pa su cas y masha posiblemente nan lo saca su portret tambe (Mescos a pasa cu e monokini).

Un portret cu lo corre rond mundo, semper ansioso pa causa sensacion. Y cu e foto aki den man, hopi lo discuti e dominante cu e muheman ta trata na bira mas y mas....

Pero, e relato aki ta mas bien pa trankiliza. E leon no ta asina feroz manera cu nan ta pintele. Ningun muher na Estados Unidos lo presenta conque na oficina den un carson largo, pa e mesun motibo cu ningun caballero lo presenta na oficina sin su camisa cu dashi. Nunca un caballero lo hinka den su cabez pa drenta su oficina na poloshirt. Bistimento ta un parti ritual di e oficina comercial, mescos cu e hábito ta e traje den convento Hopi hende kier a trece cambio caba den pasado. Y nos no ta kere cu algun moda di carson largo bon cocí, esta carson largo pa damas, lo por trece cambio den e custumber aki.

Awor fuera di oficina, mehor dicho, fuera horanan oficial di oficina esey ta distinto Aki e imaginativa industria di panja — masculina y femenina — a gana su mas resonante victoria-

(Cont. pag 7)

E. De Veer Chain Theatres N.V.

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Friday 18th - Saturday 19th - Sunday 20th & Monday 21st at 8.30 p.m.



(David y el Rey Saul)

2.00 **All Ages Admitted** 1.50

Sunday 20th, MATINEE at 6.00 p.m.
IN EASTMANCOLOR!
"A STORY OF DAVID"
(David y el Rey Saul)
With Jeff Chandler Basil Sydney Peter Arne Barbara Shelley
Admission price: Children Fls. 1.—
Adults Fls. 2.—

Dinsdag 22 (Tuesday) om 8.30 n.m.
"Inspecteur "GORILLA" Slaat Er Op Los"
(Le Gorille a Mordu l'archevêque)
Frans gesproken met Hollandse tekst. Regie Maurice Labro
Met Roger Hanin Roger Dumas Huguette Duc
De "Gorilla" is aktief ... en hardhandig. Misdadigers worden gevloerd en eigenhandig bij elkaar geveegd
Een film vol spanning en sensatie

1.25 **Toegang 18 Jaar** 1.00

Wednesday 23rd (Miercoles) at 8.30 p.m.



His sword was sold to the love ... lest wanton in the world! He rolsm adventure and spectacle — climaxed by the thunderous trampling fury of the world famed Siena horse race! Bodyguard to a beauty ... in a land of treachery and temptation!

(El Espadachin de Siena)

1.25 **All Ages Admitted** 1.00

Donderdag 24 (Thursday) om 8.30 n.m.
"WEST-END JUNGLE"



De altijd tegen de ontucht!

Authentieke opnamen! In het Engels gesproken met Hollandse tekst. Regie Arnold Miller. De naakte waarheid over betaalde sex. Ze hebben allemaal een ding gemeen "vooruit betalen". De straten in Londen zijn schoongeveegd, maar het vuil is blijven liggen. Deze film belicht alle kanten van de prostitutie. Ze doen hun zaken met tekens en wenkende gebaren

1.25 **Toegang 18 Jaar** 1.00

Friday 25th - Saturday 26th - Sunday 27th Monday 28th & Tue. 29th at 8.30 p.m.
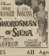


PANAVISION® and METROCOLOR
(Hotel Internacional)
With Elizabeth Taylor - Richard Burton Louis Jourdan, Elsa Martinelli Orson Welles

2.00 **18 Years Up Admitted** 1.50

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Saturday 19th & Sunday 20th at 8.00 p.m.



His sword was sold to the love ... liest wanton in the world! He roism, adventure and spectacle — climaxed by the thunderous, trampling fury of the world famed Siena horse race! Bodyguard to a beauty ... in a land of treachery and temptation!

(El Espadachin de Siena)

1.25 **All Ages Admitted** 1.00

Sunday 20th, MATINEE at 5.30 p.m.
"GHOST OF ZORRO"
(La Sombra del Zorro)
With Clayton Moore Pamela Blake Roy Bancroft George J. Lewis
Never such courage ... such daring ... such thrills! The West's famous mystery rider back in action! The Dashing saga of daring dangerous days!

0.75 **All Ages Admitted** 0.50

Monday 21st (Lunes) at 8.00 p.m.
IN TECHNICOLOR!
"THE SUNDOWNERS"
(Tres Vidas Errantes)
With Deborah Kerr Robert Mitchum Peter Ustinov
Across six thousand miles of excitement ... across a whole world of adventure comes the rousing story of real people called "The Sundowners"!

1.00 **All Ages Admitted** 0.75

Martes 22 y Miercoles 23 a las 8.00 p.m.



1.00 **Se Admiten Niños** 0.75

Thursday 24th (Jueves) at 8.00 p.m.
The FIRST 6 Chapters of the tremendous serial
"FLYING DISC MAN FROM MARS"
(El Invasor Marciano)
With Walter Reed Lois Collier Gregory Gay

1. "Menace from Mars"
2. "The Volcano's Secret"
3. "Death Rides the Stratosphere"
4. "Execution by Fire"
5. "The Living Projectile"
6. "Perilous Mission"

1.00 **All Ages Admitted** 0.75

Friday 25th (Viernes) at 8.00 p.m.
The LAST 6 Chapters of the Serial
"FLYING DISC MAN FROM MARS"
(El Invasor Marciano)
With Walter Reed Lois Collier Gregory Gay

7. "Descending Room"
8. "Suicidal Sacrifice"
9. "The Funeral Pyre"
10. "Weapons of Hate"
11. "Disaster on the Highway"
12. "Volcanic Vengeance"

1.00 **All Ages Admitted** 0.75

PRINC[...]
(SAN N[...])
AT 8.0[...]

Friday 18th & Saturd[...]



1.50 **18 Years [...]**

Sunday 20th. MAT[...]
"R A Y [...]"
(Leyenda[...])
With David Ladd Julie Adams[...]
Hear Jerry Lewis sing [...]

0.50 **All Ages [...]**

Sunday 20th & Monc[...]



(Los Nueve Hermanos)

1.50 **All Ages [...]**

Tuesday 22nd (Ma[...]



1.00 **14 Years U[...]**

Wednesday 23rd (Mi[...]
"THE SUN[...]"
IN TECHNICOLOR!
With Deborah Kerr Robe[...]
Across six thousand miles of exc[...] of adventure comes the rous[...] "The Sun[...]

1.00 **All Ages [...]**

Thursday 24th (Ju[...]
IN WIDE[...]
"V I C[...]"
(Las Vul[...])
With Dirk Boga[...]
"Victim" is controversial film[...] blackmail racket. A mystery th[...] of adults glad to the screen. [...] shunned [...]

1.00 **18 Years U[...]**

Friday 25th - Saturd[...] at 8.0[...]
IN EASTM[...]
"A STORY [...]"
(David y el[...])
With Jeff Chandler Basil Sydn[...]
Jeff Chandler last picture! Da[...] came Israel's greatest King and f[...] who wrote most of the Psalms, w[...] ted musician who Star is used t[...] symbol, was one of the most fam[...] gures in Bib[...]

1.50 **All Ages [...]**

.../. - Programme September 1964

...CIPAL
(...ICOLAS)
...00 P.M.

...day 19th at 8.00 p.m.

Starring: Dorothy Dandridge - James Coburn - Joe Mantell.

(Hombres que Matan)

...Up Admitted 1.00

...TINEE at 6.00 p.m.
"... M I E"
...del Mar)
... John Agar Charles Winninger
... the hit song "Raymie"
... Admitted 0.50

...day 21st at 8.00 p.m.
IN PANAVISION! COLOR!
Co-starring James McArthur Donald Crisp
Warner Bros. fills the screen to overflowing with all the ...gic wonder and joy of "Spencer's Mountain" where a family named Spencer did a heap of living and a lot of loving on top of a world they built with abundant laughter, a trickle of tears and a shining belief in tomorrow
... Admitted 1.00

...rtes) at 8.00 p.m.
"OREGON PASSAGE"
(Emboscada Mortal)
IN CINEMASCOPE! COLOR!

Slaughter trail of the Northwest! Aflame with the brutal savagery of the Shoshone tribe... their deadly ambushes... their torture terror!

...n Lola Albright
...Up Admitted 0.75

...ercoles) at 8.00 p.m.
"...DOWNERS"
(Tres Vidas Errantes)
...t Mitchum Peter Ustinov
...demeet ... across a whole world ...ng story of real people called ...downers!
... Admitted 0.75

...eves) at 8.00 p.m.
...SCREEN!
"...T I M"
(...serables)
...rda Sylvia Syms
... which bravely exposes a vicious ...riller that will keep the attention ...n unusual film dealing with the ...l Society
...Up Admitted 0.75

...ay 26th & Sun. 27th
...0 p.m.
...ANCOLOR!
"...OF DAVID"
... Rey Saul)
...y Peter Arne, Barbara Shelley
...avid who slew Goliath who be-...under of the first Judean State, ...he was a brilliant general, a gif...hroughout the world as a Jewish ...mating, complex and beloved fi...lical history!
... Admitted 1 25

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Saturday 19th (Sabado)

NO MOVIES.

Sunday 20th, MATINEE at 6.00 p.m.
"THE RELUCTANT SAINT"
(El Santo Renuente)
With Maximilian Schell Ricardo Montalban Lea Padovani.
A marvelous experience ... a miracle of entertainment! The picture that's got everything ... pathos drama, laughter suspense and the surprise of your life!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 20th (Domingo) at 8.00 p.m.



(La Luz en la Plaza)

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Monday 21st (Lunes)

NO MOVIES.

Martes 22 a las 8.00 p.m.
"ESCUELA DE VAGABUNDOS"



Con Blanca de Castejon Oscar Pulido Pedro Infante Miroslava
Una escuela donde las profesoras son expertas en amor y en enredos. Las tragicomicas de las peliculas. La pelicula que lo hara lanzar carcajadas a granel

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Wednesday 23rd (Miercoles)

NO MOVIES.

Thursday 24th (Jueves) at 8.00 p.m.



(Mis Seis Amores)

1.00 All Ages Admitted 0.75

Friday 25th (Viernes)

NO MOVIES.

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Friday 18th & Saturday 19th at 8.00 p.m.



Elvis in a story loaded with love and laughter charm and excitement. It Happened At The World's Fair is the happiest thing that ever happened to you Because it presents Elvis Presley singing and swinging ten of his greatest songs.

With Elvis Presley Joan O'Brien - Gary Lockwood

(Rubias Morenas y Pelirrojas)

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Sunday 20th, MATINEE at 6.30 p.m.
IN WIDESCREEN! TECHNICOLOR!
"MY SIX LOVES"
(Mis Seis Amores)
With Debbie Reynolds Cliff Robertson David Janssen

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 20th & Monday 21st at 8.00 p.m.



(Fieras Asesinas)

With Michael Gough Jeanne Cooper Rod Lauren Virginia Grey
"BLACK ZOO" holds city in grip of jungle terror! Savage beasts roam streets seeking human prey! Mad master commands wild animals to kill! Beautiful women victims of nocturnal attacks! Police unable to cope with wave of savage murders!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Tuesday 22nd & Wed. 23rd at 8.00 p.m.
"A STORY OF DAVID"
(e Castn ...ler! David y el Rey Saul)
With Jeff Chandler Basil Sydney Peter Arne Barbara Shelley
Jeff Chandler's last picture David who slew Goliath who became Israel's greatest King, and founder of the first Judean State who wrote most of the Psalms who was a brilliant general, a gifted musician who Star is extoll throughout the world as a Jewish symbol was one of the most fascinating, complex and beloved figures in Biblical history!

1.50 All Ages Admitted 1.50

Jueves 24 a las 8.00 p.m.
"ESCUELA DE VAGABUNDOS"



Con Blanca de Castejon Oscar Pulido Pedro Infante Miroslava.
Una escuela donde las profesoras son expertas en amor y en enredos. Las tragicomicas de las peliculas. La pelicula que lo hara lanzar carcajadas a granel!

1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Vrijdag 25 (Friday) om 8.00 n.m.
IN CINEMASCOPE! KLEUREN!
"DE DRIE MUSKETIERS"
(Les Trois Mousquetaires)
Naar de gelijknamige roman van Alexandre Dumas.
In het Frans gesproken met Hollandse tekst.
Met Gerard Barray - Georges Descrieres Bernard Woringer Mylene Demongeot Perrette Pradier
Een film vol hartstocht, spanning, verrassingen en romantiek!

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00



IMP a corre 100 000 milla den menos cu 12 luna.

Segun informacion ricibi di e agente di Hillman Imp, sr. Arturo M. Arends, e auto menciona aki 'riba a corre como cien mil milla den menos cu 12 luna — y ta siguiendo e marathon aki den perfecto condicion — cu ta un record pa e Hillman IMP WHS 171, un auto di test opera pa e departamento tecnico di e fabrica di Linwood na Escocia.

E auto a worde escohi foi dje linia di asamblea pa e experimento particular aki, pa descubri exactamente con leeuw e motor lo por wanta te cu nuebe of diez anja, corriendo steady den periodo di 12 luna.

Resultadonan ta sumamente satisfactorio y ta segun a worde spera, asina e ingniero di Rootes a expresa su mes, ora cu e cifra di 99,999 a worde alcanza, lo cual ta igual na cuater biaha rond di mundo.

Tur detalles durante e careda di prueba di tur loke a worde haci na e auto a worde marca, aki ta algun dje cambionan principal cu a worde haci.

Un valve a daña door di un fragmento di porcelana di un sparkplug cu a falla na 25.000 milla. (Apart di esaki, no mester a kita nada for dje motor pa kita carbon, y e gearbox no a duna ningun trobbel), un otro reparacion tabata, un plaachi di clutch nobo despues di 40.000 milla, plugs a worde cambia na un interval di 10 000 milla y tire na 22 000 - 25 000.

Wiper blades a worde renova dos bes, lining di brake dos bes, un bearing di wiel patras despues di 90.000 milla

Body dje auto ta den excelente condicion, locual ta un tributo na Pressed Steel Company, cu a produci e body pa e Imp.

Durante nuebe luna e auto a corre di dia y anochi. Nan a corre ariba carreteranan den tur condicion, awa, fog, yobida fuerte etc. E chofernan tabata un ex-polis Bill White, kende tabata encargá cu e servicio, y Alex Eise, un veterano den Grand Prix di 1912 na Francia. Awor cu e test a termina, e auto aki lo pasa den showroom di diferente dealernan na Escocia. Despues nan lo desarma e auto, pa pone e 4000 piezanan dje auto na un saminacion.

Actualmente tur e IMP-nan cu a worde importa na nos isla a worde bendi caba, sinembargo e dealer kier duna tur informacion y prijsnan, ya ora cu e lote nobo jega pa medio di luna entrante, ningun hende lo keda decepciona. Keda na altura di e ventahanán di e IMP cu ta worde anuncia den edicion aki di "Observador" Tur dealer di Hillman rond parti di mundo ta tene uu stock grandi di parts, di manera cu nan por garantisa un bon servicio, cual aki na Aruba ta den man di sr. Alfred Williams di Universal Motors. Nos a worde informa tambe cu desde algun dia caba, firma Arturo M. Arends ta sponsor noticiero Hillman pa 7.00 p.m. via Radio Centro Voz di Aruba.

1° ANIVERSARIO...

(Cont. di pa 1)

•

Departamento di Cultura y Educacion ta organisa diferente programa, manera "T.V. per Luchtpost". "Verrekijker", "NTS Journal", "Groetenprogramma", "Noticiero di Suriname", y "Nos Tera". Specialmente e programa Nos Tera, den cual artistanan local ta hanja oportunidad di mustra nan talento, ta berdaderamente stimulante. Door di e programa aki, sr. H. Booi ta probechando pa archiva tur e canticanan na papiamento. Actualmente e tin como 300 cantica na papiamentu caba den e coleccion.

Como nos ta papiando di e programa aki, nos kier bini ariba un criterio cu a jega na nos orea algun dia pasa, di un persona di nos isla hermana, kende a bisa cu e programa Nos Tera no ta worde presenta manera debe ser, cu tin muchu coi loco aden, y cu nan mester pone mas atencion na peliculanan instructivo. Nos no kier bai muchu leu den e asunto aki, solamente nos kier puntra ta kiko e persona aki ta jama cultura local? Peliculanan cu ta mustra e "duinen" na Hulanda?

Ta juist e manera cu e programanan di departamento di Cultura y Educacion ta worde presenta, ta loke ta gosa di e interes enorme di e publico. E tactica pa trece cultura den un forma divertido, cu e mirones dilanti TV no ta lanta paga e aparato of cambia pa otro canal.

No tin duda cu e departamento di Cultura y Educacion bao guia di senjor Hubert Booi y su asistentenan Theresita Hill y Diana Luydens ta haciendo un gran trabao na bienestar di nos propio cultura, y pa e artistanan local semper ta un agradable sorpresa ora cu nan ta hanja oportunidad pa presenta den e programanan organisa pa e departamento aki.

* * *

Viaha Gratis

Awor „Observador" ta Regala tur luna.

* DOS PASASHI IDA - VUELTA PA COLOMBIA
* TRES ENTRADA PA "CLUB DE VIAJES"
* CADA SIMAN UN PREMIO DI CORTESIA.

REGLAMENTO

- Tur siman ta sali un ruta diferente. Participantenan mester contesta e preguntanan y manda nan coupon pa Redaccion di Observador den Wilhelminastraat 31, of pa post P.O. Box 228.
- Por corre e rutanan ora y dia cu cada participante ta prefera.
- Awor tur siman un ganador ta worde saca pa cada ruta, mientras cu tur coupon ta keda valido pa participa den e premionan grandi na fin di cada luna.
- (Ce esaki reglamentonan anterior ta caduca).
- E premionan di cortesía pa e siman aki ta: UN CAHA DI CERBEZ AMSTEL.
- (E premionan ta cambia tur siman).

Lesando "Observador"

RUTA No. 3

Nos ruta no 3, pa awe, lo ta na San Nicolas y lo consisti di 4 pregunta.

E punto di salida lo ta terreno di Heineken's Baseball Club. Nos ta corre den direccion ariba den Bernhardstraat y na haltura di Resedastraat nos ta kita pa robez, sigi corre un rato den e caya aki y despues drenta De Ruyterstraat. Despues nos ta drenta Piet Heinstraat y di pronto nos ta hanja nos patras di un conocido agencia di automobil Pregunta number uno·

1. - Scirbi nomber di e agencia aki correctamente

Nos ta continua y ta coge rumbo pa Bernhardstraat atrobe, pasando dilanti warda di polis. Aki nos ta drenta B. v. d. V. Zeppenfeldstraat y p'ariba di un conocido night-club, nos ta bolbe para pa contesta di dos pregunta.

2. - Con ta nomber di e negoshi, especializá den articulos di cas, cu ta keda p'ariba di e night-club aki?

E ruta ta keda den Zeppenfeldstraat y ta sigi corre te na final di e caya aki. Aki nos ta topa cu e "branch" di un di e negoshinan mas grandi na Aruba, cu ta duna servicio den materialnan di construccion, auto, licor, panja y articulonan fotografico. Pregunta number tres·

3. - Duna nos e nomber di e negoshi aki.

Y awor pa nos di cuatro y ultimo pregunta. Despues di a jena nomber di e negoshi aki nos ta sigi den Lagoweg, direccion panoord. Banda di e garage na skina, nos ta kita bai pariba y bolbe drenta Bernhardstraat, na mau drechi. Den e caya aki ta situa un di e lugarnan mihor surti den bolo, pan y otro delicianan.
Pregunta number cuatro;

4. - Con ta nomber di e negoshi aki?

Esaki tabata final di ruta number 3. Otro siman lo nos bin c'un otro ruta. No lubida, e premio di cortesia pa e siman aki ta: 1 caha di cerbez Amsttel. Tur hende cu manda e coupon, aki bau, aden lo participa tambe den e premionan grandi na fin di luna.

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

Contestanan pa RUTA NO. 3 (Fecha final pa premio di cortesia 22 di Sept.) (Fecha pa premionan grandi 30 Sept.)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Nomber: ....

Adres: ....



LOKE BO STREA TA BISA....

(pa: Rosita Williams)

(Siman di 18 pa 25 di September)

ARIES: 21 Maart — 20 April



E amor nobo den bo bida por ser constructivo, y ta haci bo bida completo. No laga amigonan influencia bo pa gasta placa innecesario. Neptune ta senjala discordia y ta radiante den bo di 8 cas. Bo dianan pa ser cauteloso ta: 18, 23, 29. Numero di suerte: 8, 7, 1.



TAURO: 21 April — 20 Mei

Cuida pa un welga chikito den bo negoshi bao e influencia di Saturo. Jupiter ta masha activo y favorable den bo promer cas henter e luna aki. E planeta aki ta trece hopi suerte pa bo y ta stimula bo mente; un desafio pa e ideanan filosófico. Bo numero di suerte. 8, 4, 2.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni



E transito di Neptune den bo cas, por trece un cambio di trabao. Un enfermedad, no grave ta indica pa bo. Evita pa bini den contacto cu animalnan. Tur cos lo drecha na tempo door di e poder reserva di Jupiter cual ta den transito favorable den bo 12 cas. Bo numero di suerte ta: 5,3,2.



CANCER: 21 Juni — 22 Juli

Jupiter aki tambe cu influencia di stimulacion. Cambia bo sistema bieu. E balor di bo trabao cu bo haci den e luna aki ta ricibi apoyo fuerte di Neptune den bo di 9 cas. E tendencia ta favorece bida social, situacionnan cu ta envolvi mucha o educacion Bo numero di suerte ta: 9,4,5.

LEO: 23 Juli — 22 Augustus



Un oposicion ta spera bo, y un mal tempo pa tin e autoridadnan contra bo, particularmente cu e transito di adversidad di Saturn cual ta prevela den bo di 7 cas di 18 pa 30. Tene bo calmo, investigá bon y sea scrupuloso. Bo dianan bon ta. 14, 19, 20, 25, 26, 29.



VIRGO: 23 Augustus — 22 September

Saturn ta haci e dianan aki poco trabahoso pa bo. Un servicio, un devocion na un causa, mehoracion pa bo mes. Cuida bo dieta. E problemanan chikitonan aki lo ser molestoso pa bo. Sinembargo e recompensa lo ta na abundancia. Haci fabor y lo bo worde admira y respeta Sosega den horanan di atardi. Lesa un bon boeki.

LIBRA: 23 September — 22 October



E planeta Jupiter den bo di 8 cas henter e luna aki, tin influencia ariba bo placa y ahorros. Tene bo firme y controla e tentacion di malgasta placa. Practica economia na tur ocasion, mientras cu e transito ta den poder. Bo dianan pa cautela ta 18,22,23,30



ESCORPION. 23 October — 22 November

Tene cuidao pa bo no worde extravia door di e entusiasmo, di un conocido cu ta munstra atractivo pero cu en berdad ta falso. Bo por tin perdida door di un amor asina. Neptune ta trece discordia den bo promer cas henter e luna aki. Sea cauteloso henter e luna aki.

SAGITARIO. 23 November — 21 December



Rayonan di disharmonia ta emitiendo door di Mars den bo di 6 cas y Saturn den bo di 4 cas. Evita pleitu na cas. No riska nada cu por perhudica bo negoshi. Tin un familia cu por trece un estorbo den bo plan. No laga esaki desanima bo. Bo numero di suerte ta. 7, 6, 2.



CAPRICORNIO: 22 December — 19 Januari

Esfuerzonan constructivo por ofrece mas exito cu bo tahatin pensa. E rayonan favorable di Mercury den bo di 9 cas, henter e luna aki. E desco aventuroso por sali interesante pa bo. Sea alerta, Saturn ta radiante den bo di 3 cas. E tendencia aki ta favorece negoshi y obra di man

ACUARIO: 20 Januari — 18 Februari



E situacion na cas por bira masha exigente. E influencia di Jupiter cu descordia den bo di 4 cas. Neptune tambe ta radiante cu influencia contrario pa bo. Un confrontacion y un desafío pa bo psicologia espiritual. Bo dianan bon ta· 19,20,25,28. Bo numero di suerte ta: 9,7,2.



PISCES: 19 Februari — 20 Maart

Viahenan a larga distancia, un comprension den famia Studia den fisico, manuscrito, algo editorial, tur esakinan ta worde favorece cu e transito di Neptune den bo di 9 cas. Scucha bo disconan favorito den horanan di atardi, esaki por trece un paz den bo alma. Bo numero di suerte. 7, 6, .

Social



Na Gezaghebber O.S. Henriquez, kende dia 25 di e luna aki lo celebra un aña mas di bida — den exterior — ta bai nos mehor votonan pa un celebracion alegre y hopi cumpleaños mas

—o—

MATRIMONIO

E dichoso parehanan aki bao den e dianan venidero y na e diferente distritonan ariba nos isla lo uni cu otro dilanti ley e iglesia den un enlace matrimonia. No tin un mihor ocasion y medio cu esaki pa nos hunto cu tur e lectornan, expresá na nan: "Un desco pa un bida, den union cu otro, feliz y ehemplar."

Dia 21 di Sept.· Damasco Vrolijk y Agnes de Cuba
Dia 22 di Sept.: Pedro Dominico Ras y Dionisia Florencia Croes. Jacobo Koolman y Swinda Julieta Maduro. Jose Maria Croes y Julieta Franken
Dia 23 di Sept.: Jacobo Antonio Alders y Francisca Hendrik Duits

—o—

NOTA DI DUELE

Na edad di 63 aña a fallece na Oranjestad señor Charles W. Doesberg-abogado Señor Doesberg promer cu el a bira abogado tabata pa hopi aña deurwaarder, y tabata conoci pa su dinamica sistema di trece un caso adilanti. El a worde compaña pa su lugar di descanso pa hopi conocir cu a respete pa su bon trabao den bida, como abogado. Presente na e entierro entre mas tabata hueznan J.V. van Koot, y B. Swanenburg, Fiscal Sr. S.H. Tjon A Jong, abogadonan, y personal di e departamento di husticia.

Un otro homber grandi cu nos a perde tambe tabata Señor Habib Habibe, un conocido comerciante bieu na nos isla. E entierro aki tambe a trece un interes grandi. "Observador" ta extende su pesáme na famia di e fallecidonan.

—o—

FELIZ CUMPLEAÑOS

Nos kier a celebra hunto cu algun amigo y lezador di e semanario aki, nan fecha natal. Den tur siglo un aña mas di bida ta algo pa tene cuenta cu ne. Ta p'esei nos ta haci uso di esaki pa extende un caluroso felicitacion. na tur esnan cu ta di placeme. Dia 19 di September· Tirso Steba
Dia 20 di Sept.: Manuel Salazar
Dia 21 di Sept.. Careen Pietersz, Mateo Reyes y Fanchi Habibe.
Dia 22 di Sept.: Edwin Zichem
Dia 23 di Sept.· Griselda Arends
Dia 24 Sept.· Jossy Arends
Dia 25 di Sept.: Oscar S Henriquez, Jan C. Laele, Addison W Croes

— o —

Verloofd

Jacqueline Reiziger

y

Harry van Wijk

Sept. 4 - '64

Den Haag



Humorismo



TA CON TA HACI AWOR

Wawa tabatin un cas bunita y grandioso cu un bista masha splendorosa di un río y su ceronan. E a invita un amigo di dje pa e por bin descansa for di stad na su cas pa un par di dia. Pero despues di 3 siman, e ta weita cu e amigo no ta dicidi di regresa su cas ainda y ta puntré

"Seguramente, bo ta sinti hopi falta di bo señora y bo yunan no? Y e amigo a contesté:

"Pa bisa berdad ma pensa di manda bisa nan tambe bini, asina tanto mi ta sinti nan falta."

SU ULTIMO CONSEHO

* * *

Na Merca un prisonero, condená pa muri den e stoel electrica, a pidi pa e por a papia pa di ultimo biaha cu su abogado. Nan a permitié, e amigo aki a dicidi di puntra su abogado un ultimo conseho pa e salba su bida. El a bise, "tende un cos aki, bo ta mi abogado, duna mi un conseho. Kiko mi por haci pa scapa mi bida pa mi no muri den e stoel electrika?" Na cual e abogado a consehe cu e contesta. "No sinta ariba dje."

— o —



Juventud Millionarios a perde den promer salida.

Despues cu dilanti corte di busticia Juventud Millonarios a logra derrota tanto AVB coroo NAVU, e oncena diasabra anochi ultimo no por a conquista su promer dos puntonan di campeonato contra di San Nicolas Jrs. E equipo di pariba di brug a triunfa cu 2-1 ariba e Millonarionan.

E anochi aki San Nicolas Jrs. a estrena su uniform nobo preto cu blanco y Juventud Millonarios, hungando den camiseta rood-wit-blauw, a alinea cu tres hungador cu aña pasa ainda a hunga pa Dakota. E tres hungadoman aki ta A. Jimenez den defensa, Milo Chirino den porteria y V. Zimmerman den e linea di atake.

San Nicolas Jrs su equipo a keda igual, pero cu Manuel Ortega alinea como regular den gol.

Juventul a perde oportunidad pa bai adilanti den di 17 minuut, ora cu un delantero no a tira den bon direccion despues c'un voorzet a skapa portero Ortega.

E promer gol a nace na di 32 minuut. Nady Bnezen, na un distancia basta cerca di gol, a tira fuerte den e skina di abau, e mesun skina cu portero Chirino tabata cuida. E bala a pasa mei-mei di e portero y e poste pa e promer tanto.

San Nicolas Jrs a logra su segundo gol na di 23 minuut di e parti complementario anba un tiro fuerte di Rey Rasmijn, cu a laga portero Henry Kock, substituyendo Chirino, sin e minimo chens.

E contra-gol di Juventud pa salba honor a jega te na di 41 minuut, ora cu Hildo



Jacobs a penetra den e defensa contrario y cu un fuerte tiro den skina di ariba a vence portero Ortega.

Nos ta opina .... cu huzgando e partido di diasabra anochi, ni Juventud Millonarios ni San Nicolas Jrs. ta posee un equipo pa ser considera un fuerte candidato pa bira campeon. E partido cu a worde presenta tabata floho y tecnicamente mirá el a laga bopi di desca. E asistencia pober di e publico tambe a demostra cu — si cos no cambia — nos lo banja un mesun bista cu aña pasa. Un campeonato floho, sin e interes cu mester reina pa un acontecimiento nacional. Ainda no ta laat y nos ta spera cu A VB l por logra hanja un of otro manera pa haci e campeonato mas interesante y atrae mas publico.

Deporte den Exterior

Futbol:

Alfredo Di Stefano a hunga mediocre den su club nobo "Español" contra su ex-coleganan di Real Madrid, diadomingo pasa durante apertura di e 33 campeonato di Liga na España.

Real Madrid a triunfa 2-1, apesar di e presencia di Di Stefano. E argentino, den su camiseta blauw cu blanco tabatin un actuacion mediocre y na ningun momento a luci den su forma anterior.

Na di 3 minuut di e segundo tempo Di Stefano a comete "foul" contra un hungador madrileño y su excompanjero Puskas a cobra exitosamente, pasando e bala entre e barrera pa e segundo tanto di Real

Siguiendo cu Real Madrid. E popular equipo aki a banja un propuesta pa hunga cu "Independiente" di Argentina cu motibo di e proximo viahe di e equipo argentino pa Milan. Manera ta mustra, e equipo spaño no ta desea na compremete un partido cu "Independiente".

x x x

Na Venezuela, Deportivo Portugues a logra su promer victoria den e copa "Caracas" di e Liga Mayor di Futbol, derrotando diadomingo atardi "Tiquire Flores", 4 pa 3, den un encuentro hunga den e Estadio Olimpico di e Ciudad Universitana.

x x x

Baseball:

E Cervecería Schltz, cu e proposito di alenta e Bravonan pa keda na Milwaukee, a ofrece e club aki un contrato di television pa 1.580.000 dollar.

E contrato proponi lo extende pa 3 aña y e lo tin un valor adicional di 125.000 dollar anual riba esun cu e Cervecería ta mantene actualmente cu e team.

Desde mas c'un aña y mei tin rumornan cu e Bravonan lo bunga e temporada di 1965 na Atlanta, Georgia, na unda nan ta construi un estadio na valor di 16 miyon dollar pa baseball.

x x x

Diadomingo ultimo, na Caracas, e equipo "Urbanos" a titula campeon doble "A" di Distrito Federal, derrotando Universidad Central cu e minimo diferencia, 1-0. "Urbanos" ta e equipo cu Alejandro "Chico" Hernandez, actualmente entrenador na Aruba, tabata dirigi promer cu el a jega nos isla. "Urbanos" y Universidad Central algun siman pasa a cuminza cu un play-off pa dicidi cual equipo lo bira campeon di Distrito Federal.

Diabierna anochi Cuba a conquista loke nan ta jama serie mundial di baseball junior venciendo Canada, 9 pa 6, den e di cuatro partido. Tabata di tres victoria di e representacion cubana, den e serie di cinco wega, contra un solo derrota.

— o —

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VI

Den vestibule nan a trompeca cu Sra. Damette, cu a caba di baha trapi, corra manera candela, i furioso, cu wowonan cu ta spat candela. Un ratoe. promer Felix a subi ariba a larga su curpa cai den divan, jorando di rabia. Riba preguntanan preocupa di su mama, el a contesta solamente. "Mi ta odié! El a trata mi como si fuera mi tabata un cacho!.... Mi no kier mirá mas! Mi kier bai leuw djaki!"

Cu bopi molester e mama a saca e historia foi dje i a tende loke a pasa. Ora el a tende di e maltratu cu su jioe a recibi, e Benjamin, cu e, como su mama ta mira un guapesa den su mal crianza. Sra. Damette a worde ataka pa un rabia furioso, e no ta donjo di su mes mas, el a lubida, kiko un quebra di dje cu su jioe di crianza ta nifica, a baha trapi cu furia, en busca di Lorenzo. Ora el a miré ta bin el a grita heers di rabia·

"Mi tin algo di bisa bo, meneer!"

Esaki a responde frio:

"Na bo orde, Sra."

Lorenzo a bai cune den kantoor. Sra. Damette a larga drama mes ora, cu un aire i cu un hacimentu, manera si ta riba un ensenario e tabata para.

"Awor ei bo a comporta bo, masjar schandal cu bo roeman chikitoe, bo a haci uso di bo forza bruto, meneer. E pober mucha a keda masjar nervioso, cu mi no por calme ni te ainda. Bo por representa dilanti un camer bobo manera Héléne, pa cuanto caballero nobel cu bo kier, ma ami si no kier pa mi jioe bira victima di bo falta di civilisacion. Bo no tin ningun derecho riba dje, i haci mi un fabor bo no ocupa bo cune tampoco. Mi jioenan a biba tanto tem masjar bon sin bo, wel no ta toca bo awor, pa haci bo como nan voogd na un manera asina bruto. Asina el a keda papia, i ora pa ora e ta exita su mes mas bopi, ofendi mas ainda riba dje, pa silencio orguljoso di Lorenzo, cu ta para cu man cruza riba otro, cu ironia den su wowonan, dilanti su madrasa. Ora cu alafin el a keda ketoe, Lorenzo a bisa frio i cu calmo:

Bo tin tur razon, Señora. Di awor enadelanti lo mi trata Felix y Jeany, como stranjo, i lo mi no ocupa mi mas cu nan tampoco. Solamente mi ta spierta bo padilanti, cu mi no kier mucha sin crianza den mi cas. Mi a compromete mi cu Héléne, i nos ta bai casa despues di un dos siman; si bo kier ta asina carinjoso di busca un otro cas."

Sra. Damette a stik casi di rabia i a bisa gagoe.

"Wel, anto bo ta saca nos for di cas.... cu semper tabata di famia Damette. Bo tin basta mal nomber caba aki den stad, awor tur hende lo caba di mira, ki sorto di hende bo ta. I bo ta bai casa cu Héléne? Esei ta pa corona obra."

El a purba hari, i ta busca moda di ofende Lorenzo:

"Esei lo bira un bonita parcha. Anto lo e mester coeminza wanta hamber, si e dienta na acepta un hombер, cu no por gana su mes mantenecion."

Lorenzo a contesta cu un tono sarcastico cu ta corta:

"Le no muri di bamber, bo no duda pesei: Den tur caso nos ta mas ricoe cu bo, pasobra nos no tin debe"

E contesta aki tabata asina bon na su luga, cu Sra. Damette a keda stom. Lorenzo a sigi cu un tono frio di commando cu ta haci su madrasa cunsumi mas tanto.

"Ainda un cos mas. Si bo no kier pa mi duna un contesta cu ta pas riba onbeschoft i brutalidad di bo jioe, spierte anto, cu e ta comporte decente, ora mi ta presente." Podiser lo e haci sabi, si e kier come ariba na su cuarto, si bo ta pretende, cu mi no por misji cu su persona halto.

Sra. Damette a responde cu un stem, cu casi hende no por comprende di rabia:

"Nos lo percura cu pronto lo bo libra di nos." Ora cu e porta a cera. Lorenzo a camna bai bini den e cuarto. E risa sarcastica a plooi su boca Ma sonrisa a disparce ora cu e jonkman a keda para dilanti portret di su mama cu el a hanja benta na zolder, el a trece abao i a pronk'e den su kantoor. E muher boben bisti na blanco, tabata mira riba su jioe cu mirada carinjosa i un poco tristeza den su wowonan pretoe.

(E ta sigi.)

ESPERANZA
SUPERMARKET



na Oranjestad y Pos Chiquito

semper ta kibra record den rebahamento di prijsnan di comestibel



E prijsnan extra especial aki, ta valido te dia 24 di September 1964 6.00 p.m.

Unico Supermercadonan na Playa y Pos Chikito cu tin un Mercado cu ta bende carni fresco y saludable (no carni di ijs.)
Sanger yená, Suls, Saté, Frekkedel, Varkensrollade. Blinde Vink, Slavink, Hamburger y bopi otro sorto di carni mas.

Y . . . como EXTRA barata e siman aki PORKCHOP puro carni sin vet pa solamente f. 1.50 pa liber.



Departamento di BEBIDA.

ANIS TOURISTA: Botter plat pa	f. 1.55
RON SIBONNE, mei galón pa	f. 8.25

y bopi mas bebida na prijsnau BARATISIMO.

Chuculati "Johnny"
4 pida pa 0.80 ct.

A caba di jega un surtido grandi di tur sorto di BUSCUCHI DUSHI

PLASTIC

pa uso di cas



- Macuto pa pam
- Cake-covers
- Tromcbi di pam
- Ponebera
- Baki pa ijs
- Emchi
- Rekki pa tayo, coppi, cuchara etc. na prijsnan baratisimo.

SPECIAL

pa e siman aki!

BAKING POWDER
20 oz.
2 bleki pa 79 ct.
PINE-APPLE Juice
5 bleki pa 45 ct.
PEAR JUICE
5 bleki pa 87 ct.
S A L O,
di e mehornan
pa pakki 23 ct.
TOILET PAPER
3 rol pa 45 ct.

Probecha di e GANGA di Siman!

- TOMATO CATCHUP (Hunts) 20 oz. 2 BOTTER PA F. 1.32
- CORNED BEEF HASH LIBBY 2 BLEKI PA F. 1.78

E SIMAN AKI: TUR DIA UN TAJO SABROSO DI SOPPI

- ONION SOUP (Siboyo) 2 bleki pa 74 ct.
- CREAM OF VEGETABLE Soup (Crema di Berdura) 2 bleki pa 61 ct.
- TOMATO SOUP WITH RICE (Tomati cu Arroz) 2 bleki pa 58 ct.
- VEGETARIAN VEGETABLE SOUP (Puro Berdura) 2 bleki pa 68 ct.
- CONSOMME SOUP (Batata) 1 bleki pa 36 ct.



SAVE as NEVER BEFORE

Berdaderamente SPAARMENTO manera nunca anterior!
Awor un espacio grandi special pa muebles.
Bin admira nos Muebles na prijsnan cu ta casi manera di e prijs di antes.

FLASH - FLASH - FLASH !! Nos a caba di ricibi e Hariña tan gusta marca P.A.N. 'trobe !

AWOR MAS SERVICIO NA NOS CLIENTENAN . . . BIN COMPARA NOS PRIJSNAN DEN DEPARTAMENTO DI PANJA !

Blusa pa damas	f. 1,10
Blue Jeans pa Mucha	" 2.20
Blusa pa damas	" 3.00
Brassiere	" 1.25
Sombra di catuna	" 1.95
Delantero di plastic	" 0.45
Camisa pa mucha homber	" 0.85
Camisa manga largo pa mucha homber	" 2.25
Carson di kahki pa homber	" 3.25



For Our English Readers

(by: Rosita Williams)

To the Interest of our Community

When are wo getting a rellef?

We still can't sleep sountly at night, because of these thefts that will not cease. They are just about stealing everywhere. I think if the patrol of the police on the streets is every hour, then will have to change to every half hour. This is only a suggestion for I am not really acquainted with the patrol run, but it is also impossible for them to be everywhere at the same time. Or maybe they are shorthanded? If the latter is true, then something should be done about it soon. I think when any idlers are seen or spotted along the road should be questioned or asked to keep moving nowadays, you just don't know-who-is-who.

And this situation is plain terrible. Some of these thefts are committed at an early hour and so tha't why you have to suspect he idlers on the road. Frankly speaking, this matter needs grave attention. Lately these was a meeting held by the Chamber of Commerce with the Police Commissioner about what can be done with the thieves and about the thefts.

Sometimes, some of these thieves might be someone you least suspect. Now as I said before that, if these culprits when caught were made public examples so that everyone would know they were thieves, might relieve the situation a bit. Also they must be treated just like they keep an "auction sale" publicly so they would be branded for life. Or their punishment must be of such that they'll be put to shame publicly for only when we are put to shame that we change our ill ways. A punishment like 6 months in jail, etc., is much too good and mild. We the citizens sincerely hope that something be done soon to stop this disgusting plague.

A word of courage to my friends

How are my friends fallowing my advice? Well, as I see you are working hard to establish that "record" wanted so long. There have been collisions, accidents etc, but nothing serious. But we musn't talk too soon. Lets not spoil things Let us try each week to do better and better. Let us then make efforts and watch the results. And remember it is much better and more useful to give your blood to a "bloodbank", or the "Red Cross," in your community then to leave it on the highway. So, then, until next week, and until then, "Drive Carefully".

Of help to the motorist

Another accident caused by a dog crossing the road. I think the parties in charge of these jobs do not like to accept an opinion given by the newspapers, or listen to the comments given by radio and television. I think these comments are just given a cold treatment, in other words, nothing is done about them.

Lots of times we occupy a high position, have plenty of schooling, and there comes by a child or a drunkard and from them we learn facts, we have never known or thought of. Now then, by reading, we always learn, and by listening to comments, we most of the times learn too, and the ones in charge of certain responsibilities if he sometimes follow the critics opinion, learn and so are able to carry out their work excellently. And who will then get the praise for a job well done? You, yourself. Well, I think it is time enough that something be done about these animals walking about on the road.

Rosicrucians conmemorate building of Pyramide

On the date of the Autumnal Equinox in September when the Sun on its ecliptical journey crosses the celestial equator, Rosicrucians throughout the world will commemorate the building of the Great Pyramide of Egypt.

Mr. E.G. Wong a Soy, Master of the local AMORC, Rosicrucian ARUBA CHAPTER, states that ROSICRUCIANS throughout the jurisdiction of the philosophic Order will gather for a ceremony on SUNDAY, SEPTEMBER 20th, 1964, at which time they will symbolically reenact the building of the Great Pyramid of Cheops.





«o»

Aruba Register 35% Increase in visitors

The Aruba Tourist Bureau today reported a 35% increase in visitors to the island during the first seven months of 1964.

Michael Kuipen, the island's Director of Tourism, said nearly 3,000 more tourists visited Aruba during the first seven months of this year than during the corresponding period in 1963. A total of 11,592 passengers visited the Dutch island-resort during the first half of 1964 as compared to 8,620 during the same period in 1963, Kuipen said. This represents a gain of 2,972 visitors.

The Aruba official attributed the 35% increase to the island's growing popularity as a vacation land and to the inauguration of direct low cost jet flights from San Juan by Trans Caribbean Airways last Spring and new service by Pan American via Curazao. Mr Kuipen added that the opening of Aruba's modern $9 million jetport in April was an important factor in the island's tourist development. Roud trip jet fare from San Juan to Aruba on Trans Caribbean is only $35.00.



TA HUUR - un cas na Moko No. 17. Muebla of no. Pa informacion : Tel 9-2017 — 9-2827 of Moko No 15.

UN ROL DI FILM
GRATIS
pa cada rol cu bo trece pa laba.
FOTO EUROPA
—Dilanti di Holl. Bank—

TA BUSCA - pa drenta servicio inmediatamente, un dama pa cuida baby. Acudi personalmente na Palais Oriental.

TA HUUR, local pa negoshi den Bernhardstraat. Bon situa, y ta disponibel pa 1 di october venidero. Pa mas informacion jama 2401 - 1032.

TA BENDE - Un enlarger pa portret marca "Pennant" (Minolta), 3 luna bieu y den bon condicion. (pa 6x6 35mm). Pa informacion, joma tel., 1182

TA BENDE un SAXOPHONE TENOR BES marca aleman, casi nobo. Interesado por hanja les 3 luna gratis. Pa informacion Ringeling tel 1318 of pasa na Boliviastraat 9.

TA SOLICITA - Mucha muher energico, 24 aña, ta busca trabou na cas di famia. Pa henter dia o pa mitar dia. Ofertanan por worde duna pa tel.: 1182

Mesa di Kwihi

producto Arubano cu a bira mundialmente conoci, obtenibel na Walter Arends c/o MARIO'S Nassaustraat, - O'stad

Dr. R D. GUDA
a muda di Tarabana 30 pa
MORGENSTER No. 8
oficina lo keda na
Wilhelminastraat nr. 2.

DE VEER ta presenta:

A STORY OF DAVID

David kende a derrota Goliath, kende tabata e Rey di mas grandi di Israel y Fundador di e prome Estado di Judea, kende a skirbi majoria di e Psalmonan, kende tabata un general brillante, un musico talentoso, kende su Strella na henter mundo ta worde usa como symbolo di Hudionan, tabata un dje figuranan mas stimá, mas fascinante den historia di Bijbel. "Un storia di David" ta titulo dje gran filmacion, produccion di Mardeb den Eastman colour, cu ta worde presenta e week-end aki na Theater De Veer.

Jeff Chandler ta hunga papel di David. Tabata su ultimo pelicula prome cu el a muri Nos ta mira tambe riba lista di actornan y artistanan nombernan di Basil Sydney, David Knights, Barbara Shelley, Peter Arne. Donald Pleasence, Angela Browne, David Davies y Richard O'Sullivan.

Esaki no ta un historia ficticio, y David no tabata un cualkier persona. E bibianan di Samuel, cu ta contene e basenan historico di David ta mustra claramente e caracter y personalidad di e homber aki — tal vez un portret unico den bistoria. E ruman di mas chikitu di ocho ruman, kende a pasa su hubentud como cuidador di carnenan, y kende despues a bira Rey. E filmacion ta duna tur e historia cu tur detalles na un manera unico, un pelicula cu ningun hende lo kier perde.

•

ACTIVIDADNAN DI KIWANIS

Oranjestad - Kiwanis Club di Aruba, cu recientemente a worde fundá na nos isla ta brota di actividad. Diasabra awor, 19 di september nan tin nan prome reunion oficial, cual lo tuma lugar den Conference Rooro di Aruba Caribbean Hotel-Casino.

A keda invita pa e reunion aki profesor John Pfahl, di Business Organisation na e universidad di Ohio, kende actualmente ta na Aruba pa algun dia

Profesor John Pfahl a tene diferente lectura pa empleadonan den puestonan haltu na Lago. Pa e "Kiwanianan" di Aruba durante e reunion di diasabra, e profesor lo hiba un discurso ariba e tema di "General Economic and Financial Trends"

Segun nos a worde informa, directiva di Aruba Kiwanis Club tin intencion di tene un reunion cu comemento cada dos siman y despues probablemente tur siman. Durante e reunionnan aki nan lo discuti diferente puntonan di nan programa y tene intercambio di idea cu e miembronan

"HITS"
Del Momento.

Aki bau nos ta presenta e hit musical di siman cu Radio Antiliana tin pa nos lectornan.

I WANNA BE AROUND
(pa Tony Bennet)

I wanna be around to pick up the pieces
When sombody breaks your beart
Some.... somebody twice as smart as I
A somebody who will swear to be true
As you used to do to me
Who'll leave you to learn that misery loves company.... wait and see

I mean, I wanna be around
To see how be does it, when he breaks your heart to bits
Let's see if the puzzle fits so fine
And that's when I'll discover that revenge is sweet
As I sit there upon, from a front row seat
When somebody breaks your beart....
Like you.... Like you broke mine.

RELIGION....

(Cont. di pag 5)

do — su lenga ta largu mes ora nan ta culpa su yiu.

Un biaha mas mi kier attende mi lesadornan cu e ideanan, accusacionnan y kehonan ariba menciona ta sali foi boca di *hombernan divorciá*, cu a mira nan bida matrimonial bira un fracaso. Manera proverbio ta bisa ningun hende por síbi pa huez den su mes asunto — y p'esey nos por conclui cu tur sigundad cu e hombernan aki y aya ta exagerall sin lubida cu den tur e cosnan ey tin poco berdad si Pero promer cu husga nos kier larga e otro partido na palabra, pa despues ora nos a tende toca amplifier na dos banda, nos por duna algun idea drechi.

MAS HOTEL NA BEACH

E bungalow-park di señor Morris Neme cual ta bini na Palmbeach entre Malmok y Pova lo worde construi pronto E plan aki pa e construccion ta worde financia door di señor Neme y lo tin 15 bungalow cada un cu 4 kamber y un edificio di dos piso cu 40 kamber, su oficina y su propio piscina. Sr. Neme ta e director di Neme Import & Export Company y Aruba Resort Maatschappij. E ta yiu di Charles Neme kende ta biba actualmente na Beiroet y kende a habri Hotel Strand na aña 1942 y e promer hotel na Palm Beach, Basi Ruti na aña 1955.

ARUBA PEST CONTROL CO.
APC
TEL-5039-5558

PA TRABAUNAN DIFICIL
Prijsnan especial pa deposito

Concurso "Juke-Box Internacional"

DIADOMINGO 27 SEPT. '64

ANTILLAS

CAMBIA BO BIDA
SENJORITA DI PIETERMAAI
E KRITIKO
LIPSTICK
PICA DI SCORPION
CUCHU DI DOS BANDA
DEN BO MAN
ORA BO TA DEN BON
BIBA BO BIDA
NOS AMOR

VENEZUELA

PRESENTIMIENTO
BAMBINA BAMBINA
CANTO A CARACAS
PUERTO CABELLO
VIRGENCITA DEL VALLE
LA VIDA ES CHIQUITA
EL COCOTERO
SOLEDAD
YO VOLVERE

STO. DOMINGO

EL PAJARO CHOGUI
POR LA MADRUGA
APRIL SHOWERS
ATACALA
BAILALA
MARIA DOLORES
ASI SOY YO
LA AMANECA
FIESTA CIBAENIA
JACK JACK JACK

U.S.A.

MY WHOLE WORLD IS FAL
LING DOWN
I WONDER
KISS ME QUICK
SUSPICION
A STEEL GUITAR & A GLASS OF WINE
NEVER KNEW YOUR NAME
YOU'RE SIXTEEN
STILL WATERS RUN DEEP
HOTEL HAPPINESS
DONNA THE PRIMA DONNA

INGLATERA

MARIA NO MAS
ROLL OVER THE BEETHOVEN
ALL MY LOVING
THIS BOY
HIPPY HIPPY SHAKE
GOOD GOLLY MISS MOLLY
NEEDLES & PINS
THAT'S WHAT I SAID
YOU DON'T HAVE TO BE A BABY TO CRY
LUCKY LIPS

CONCURSO JUKE-BOX INTERNACIONAL"
Radio Centro - Voz di Aruba
Nomber : ....
....
Adres : ....
....

TELEARUBA PROGRAM SCHEDULE

DIALUNA:		DIAMARS:	DIARAZON:	DIARUEBS:	DIABIERNA:	DIASABRA:	DIADOMINGO:
5:30 p.m.:	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Sheena	Brave Stallion
6:00 p.m.:	Annie Oakley	Francis Drake	Focus U. S. A.	Indus. On Parade	Israel Presents	This Is Britain	Ramar of the Jungle
6:15 p.m.:	— —	— — — —	— — — —	Corliss Archer	Robin Hood	Lago Film	— — — —
6:30 p.m.:	N. T. S.	E. V. D.	De Verrekijker	— — — —	— — — —	— — — —	Living Word
6:45 p.m.:	Papiamento Newscast	Papiam Newscast	Papiam. Newscast	Papiam Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast
7:00 p.m.:	Flintstones	Phil Silvers	Lassie	Sea Hunt	Gunsmoke	Atrac. Rufo Wever	Bat Masterson
7:30 p.m.:	Sportnews	Sportnewe	Sportnewe	Sportnewe	Sportnewe	Sportnews	Big Playback
7:45 p.m.:	I Love Lucy	This Man Dawson	Beverly Hillbillies	Broad Goes Latin	Padu Del Caribe	Hazel	Our Miss Brooks
8:15 p.m.:	Have Gun Will Travel	Highway Patrol	Concentracion	Honey-Mooners	Colonel Flack	Bold Venture	Nos Tera
8:45 p.m.:	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast
9:00 p.m.:	Dutch Film	77 Sunset Strip	Wire Service	Ben Casey	Perry Mason	Tight Rope	Combat
10.00 p.m.:	Florian Zabach	Dangerous Robin	Wrestling	The Rough Riders	TV Per Luchtpost	Fight of the week	Lock Up
10:30 p.m.:	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off